

## TABLE

INTRODUCTION	9
PREMIÈRE PARTIE – TRADUIRE	
CHAPITRE I. TRADUCTIONS SAVANTES	17
Une pratique routinière	17
La « révolution » de Paul Mazon	24
CHAPITRE II. TRADUCTIONS POÉTIQUES	31
Leconte de Lisle, phare contesté	31
<i>L'Orestie</i> de Paul Claudel	45
Un essai de Péguy, <i>Les Suppliants parallèles</i>	58
CHAPITRE III. TRADUIRE POUR LA SCÈNE	63
Traduction et archéologie	64
La tragédie grecque « mise à la scène française »	68
La tragédie grecque pour tous	73
Dégager le symbole	77
Œdipe « naturaliste »	81
Antigone vue d'aéroplane	84
DEUXIÈME PARTIE – COMMENTER	
CHAPITRE IV. INSTANCES CRITIQUES	91
La tragédie grecque à l'école	91
Les savants	93
Les journalistes	96
Hommes de théâtre	97

CHAPITRE V. REGARDS SUR LE SPECTACLE TRAGIQUE	99
L'espace scénique	102
Réalisme et convention	105
De la « pompe théâtrale » à la « fusion des arts »	109
Le public antique	114
CHAPITRE VI. LES GRECS, CLASSIQUES OU ÉTRANGERS ?	117
De « l'art en enfance » au « miracle grec »	117
L'héritage romantique	122
Nos ancêtres les Grecs	126
Le « principe gréco-latin »	129
Une inquiétante étrangeté	131
L'hellénisme en question	135
Vers un nouveau comparatisme	138
CHAPITRE VII. POSTÉRITÉ DES TRAGIQUES GRECS	147
Tragédie grecque et « pièce bien faite »	147
« Modernité d'Euripide »	151
La tragédie grecque, modèle symboliste	159
TROISIÈME PARTIE – JOUER	
CHAPITRE VIII. JALONS D'UNE REDÉCOUVERTE	173
Un précédent	173
<i>Les Érinyes</i> de Leconte de Lisle	174
Naissance d'Œdipe	176
CHAPITRE IX. LE THÉÂTRE-MUSÉE	181
<i>Antigone</i> (Comédie-Française, 1893)	182
Le théâtre-école d'Antoine à l'Odéon	188
La tragédie grecque autrement ?	192
CHAPITRE X. DIONYSOS EN PLEIN AIR	197
Rêveries sur le plein air	197
La tragédie grecque antique à Orange	203
Prométhée dans l'arène	207

CHAPITRE XI. RUPTURES	211
Signes d'essoufflement	211
Tâtonnements	216
Œdipe au cirque	221
<i>Antigone</i> à l'Atelier	226
CONCLUSION	231
ANNEXES	
Répertoire des traductions et adaptations des tragédies grecques	237
Anthologie	247
Les tragédies grecques sur la scène française	267
Les tragiques grecs dans les programmes de l'enseignement secondaire	273
Bibliographie	281
Index des noms propres	289
Index des œuvres	295